

상부소화관 내시경 검사에 관한 설명서

/上部消化管内視鏡検査の説明書

1. 검사 목적/検査目的

식도, 위, 십이지장을 상부소화관이라고 합니다. 내시경 검사는 상부소화관에 생기는 병(폴립, 종양, 염증 등)을 진단하거나 치료방식을 정하기 위한 것입니다. 다른 검사 방법으로는 바륨 등 조영제를 사용한 상부소화관 X선 검사(위 투시)가 있습니다. 그러나 X선 검사에서는 크기가 작은 조기의 암 등은 발견되지 않는 경우가 많고, 또 이상소견이 발견된 경우에도 조직 검사를 할 수 없습니다.

내시경검사는 정밀하고 정확한 진단을 위해서 가장 권장하는 검사입니다.

/上部消化管とは、食道・胃・十二指腸を指します。内視鏡検査はこれらの場所にできる病気(ポリプ、腫瘍、炎症など)の診断や治療方針を決めるために行います。他の検査法としては、バリウムなどの造影剤を用いた上部消化管X線検査(胃透視)があります。しかしX線検査では小さな早期癌などはみつけれられないことが多く、異常所見を認めた場合にも組織検査を行うことができません。精密で確かな診断のためには、内視鏡検査が最も推奨される検査です。

2. 경구내시경과 경비내시경/経口内視鏡と経鼻内視鏡

입을 통해 카메라를 삽입하는 경구내시경과 코를 통해 카메라를 삽입하는 경비내시경이 있습니다.

경구내시경 카메라의 크기는 외경 8-9mm이고 경비내시경은 외경 5-6mm입니다. 경비내시경검사를 하는 경우에는 경구내시경에 비해 헛구역질이나 삽입시의 고통이 거의 없습니다.

그러나 민감한 코를 통해 삽입되므로 코의 마취가 필요합니다. 코 속이 좁아 삽입할 수 없는 경우도 있습니다. 그러한 경우에는 입을 통해 전처치를 다시 해야 하므로 결과적으로 마취제의 사용량이 늘어납니다. 코피가 나는 경우도 있으므로 항응고요법을 받고 있는 분에게는 적합하지 않습니다. 또한 '조직채취를 할 수 없는 부위가 있다', '처치용도구가 들어가지 않는다', '시야가 어둡고 점액으로 인해 관찰력이 떨어진다' 등 기구를 가늘게 만들기 위해 희생된 기능들도 있습니다.

/口からカメラを入れる経口内視鏡と、鼻からカメラを入れる経鼻内視鏡があります。

経口内視鏡の太さは外径8-9mm、経鼻内視鏡は外径 5-6mm です。経鼻内視鏡検査の場合は、経口に比べて嘔吐感や挿入時のつらさがあまり気になりません。

しかし、敏感な鼻の穴を通りますので鼻の麻酔が必要です。鼻の奥が狭くて挿入できない場合があります。その場合は改めて口からの前処置をやり直さなくてはならず、結果的に麻酔剤の使用量が増えます。鼻血が出ることもありますので、抗凝固療法を受けている方には適しません。そのほか「組織採取ができない部位がある」、「処置用の道具が通らない」、「視野が暗く、粘液が吸いにくいいため観察力がやや劣る」など、細くするために犠牲にされた機能もあります。

3. 검사의 전처치/検査の前処置

- 검사 전날의 저녁식사는 오후 9시까지 가볍게 드시기 바랍니다. 이후의 식사섭취는 삼가 주시기 바랍니다. 물 등의 수분섭취는 가능합니다.
/検査前日の夕食は、午後9時までには軽めに済ませてください。それ以降の食事摂取は控えてください。水などの水分摂取は可能です。
- 검사당일은 금식입니다. 우유나 주스도 삼가 주시기 바랍니다. 단, ○○시까지 소량의 물은 드셔도 무방합니다.
/検査当日は絶食です。牛乳やジュースも控えてください。水は○○時までなら少量は飲んでも差し支えありません。
- 심장병이나 혈압 및 그 외의 내복약을 복용중인 분은 검사 당일의 복용 여부에 대해서 사전에 담당의사와 상의하시기 바랍니다.
/心臓病や血圧その他で内服薬服用中の方は、検査当日の服用については、事前に担当医に相談してください。
- 당일 복장은 타이트하게 입지 말아 주십시오.
/当日の服装は、体を締め付けるものは避けてください。
- 당일 진정제를 사용할 경우에는 직접 운전하지 마시고 동행자분과 내원하시기 바랍니다.
/当日鎮静剤を使用する場合は、自分で車を運転せず、付き添いの方と来院してください。

4. 검사 당일/検査当日

경구내시경/経口内視鏡

- 1) 안전한 검사를 실시하기 위해 문진을 합니다.
다음에 해당하는 분은 특별한 준비가 필요하므로 미리 직원에게 알려주시기 바랍니다.
/安全に検査を受けていただくために問診を受けていただきます。
次の方は特別な準備をする必要がありますので、事前にスタッフまでお知らせください。
 - 국소마취 등에 알레르기반응을 일으킨 적이 있는 분, 전립선비대(남성), 심질환, 녹내장, 당뇨병이 있는 분, 혈액응고를 저해하는 약(항응고제)를 복용중인 분,
/局所麻酔などでアレルギーを起こしたことのある方、前立腺肥大(男性のみ)・心疾患・緑内障・糖尿病のある方、血液をかたまりにくくする薬(抗凝固剤)を飲んでいる方。
 - 대동맥류, 뇌동맥류 등의 질병 때문에 주치의로부터 “(호흡을 멈추고) 배에 강한 힘을 주지 말라”고 주의 받은 분.
/大動脈瘤、脳動脈瘤など、主治医から強い「いきみ」を禁じられている方
- 2) 위 속의 거품을 억제하는 약을 먹습니다./胃の中の泡をおさえる薬を飲みます。
- 3) 목 부위에 마취를 합니다. 액체 마취약을 목에 3~5분간 머금으며 천천히 넘깁니다.
(또는 빨습니다)
/のどの麻酔をします。液体の麻酔の薬をのどに3-5分間溜めたのち、ゆっくり飲み込みます。
(または、吐き出します。)
- 4) 소화관의 활동을 억제하는 주사(진정제)를 맞습니다.
/消化管の動きを抑える注射(鎮痙剤)をします。
- 5) 검사를 위해 침대 위에 왼쪽을 향해(왼쪽을 밀어) 눕습니다.
/検査のためベッドの上で、左半身を下にした横向きになります。
- 6) 미리 목에 마취를 하지만 키시로카인 스프레이로 추가적인 마취를 실시할 수도 있습니다.
/事前にのどの麻酔は済んでいますが、キシロカインスプレーでのどの麻酔を追加することがあります。

- 7) 마우스 피스를 착용합니다./マウスピースをくわえます。
- 8) 마우스피스를 통해 내시경을 삽입하고 목에서 십이지장까지 끌고루 관찰합니다. 개인차가 있습니다만 내시경이 목을 통과할 때에는 아프거나 불편할 수 있습니다. 그러나 시간이 경과하면 점점 익숙해집니다. 위에 있는 주름을 충분히 편 상태에서 관찰하기 위해 공기를 불어넣어 위를 팽창시키므로 서서히 배가 부풀어오릅니다. 트림을 하면 정확한 관찰을 할 수 없거나 검사시간이 길어질 수 있으므로 검사 중에는 가능한 한 트림을 참아 주시기 바랍니다. 침은 삼키지 말고 뱉으시기 바랍니다.

/内視鏡をマウスピースから挿入し、のどから十二指腸までまんべんなく観察します。個人差はありますが、内視鏡がのどを通るときには違和感を感じます。これは時間の経過とともにだんだん慣れてきます。また、胃のひだを十分に伸ばして観察するために、空気で胃を膨らませますので、徐々にお腹が張ってきます。ゲップをしてしまうと観察が不十分になったり、検査時間が長くなる場合がありますので、検査中はできるだけゲップを我慢するよう、ご協力お願いします。唾液は飲み込まず、口から出してください。

- 검사로 인해 병변이 발견된 경우에는 조직을 채취하여 병리검사를 하거나 헬리코박터균을 확인하는 경우도 있습니다. 조직채취를 한 경우에는 출혈을 예방하기 위해 당일 음주를 금지합니다. 만일, 토혈이나 혈변 등의 증상이 나타난 경우에는 반드시 병원으로 연락해 주시기 바랍니다.

/検査で病変が認められた場合には、組織を採取して病理検査を行ったり、ピロリ菌のチェックをすることもあります。組織採取の処置をした場合は、出血予防のために当日の飲酒を禁止します。万が一、吐血や血便などが見られた場合には必ず病院へご連絡ください。

- 검사 소요시간은 일반적으로 5~15분 정도 걸립니다. 조직채취 등의 추가적인 처치로 인해 다소 시간이 길어질 수도 있습니다.

/検査の所要時間は通常 5- 15 分くらいですが、組織採取などの処置を追加すると少し長くなることもあります。

경비내시경/経鼻内視鏡

- 1) 우선 안전한 검사를 실시하기 위해 문진을 합니다.

다음에 해당하는 분은 특별한 준비가 필요하므로 미리 직원에게 알려주시기 바랍니다.

/まず、安全に検査を受けていただくために問診を受けていただきます。

次の方は特別な準備をする必要があるので、事前にスタッフまでお知らせください。

- 국소마취 등에 알레르기반응을 일으킨 적이 있는 분, 전립선비대(남성), 심질환, 녹내장, 당뇨병이 있는 분, 혈액응고를 저해하는 약(항응고제)를 복용중인 분

/局所麻酔などでアレルギーを起こしたことのある方、前立腺肥大(男性のみ)・心疾患・緑内障・糖尿病のある方、血液をかたまりにくくする薬(抗凝固剤)を飲んでいる方。

- 대동맥류, 뇌동맥류 등의 질병 때문에 주치의로부터 “(호흡을 멈추고) 배에 강한 힘을 주지 말라”고 주의 받은 분.

/大動脈瘤、脳動脈瘤など、主治医から強い「いきみ」を禁じられている方

- 2) 위 속의 거품을 억제하는 약을 먹습니다./胃の中の泡をおさえる薬を飲みます。

- 3) 코 통과가 잘 될 수 있도록 하는 약을 준비, 분무합니다.

/鼻の通過を良くする薬を点鼻・噴霧します。

- 4) 콧속을 마취합니다./鼻の中を麻酔します。

○코에 스프레이를 뿌립니다./鼻にスプレーをします。

○코에 마취약이 묻은 스틱을 삽입합니다./鼻に麻酔薬のついたスティックを入れます。

- 5) 목에도 추가적으로 마취를 하는 경우가 있습니다./のどの麻酔を追加することがあります。
- 6) 코를 통해 내시경을 삽입하고 목에서 십이지장까지 골고루 관찰합니다. 위에 있는 주름을 충분히 편 상태에서 관찰하기 위해 공기를 넣어 위를 팽창시키므로 서서히 배가 부풀어오릅니다. 트림을 하면 정확한 관찰을 할 수 없거나 검사시간이 길어질 수 있으므로 검사 중에는 가능한 한 트림을 참아 주시기 바랍니다. 침은 삼키지 말고 뱉으시기 바랍니다.
/内視鏡を鼻から挿入し、のどから十二指腸までまんべんなく観察します。胃のひだを十分に伸ばして観察するために、空気で胃を膨らませますので、徐々にお腹が張ってきます。ゲップをしてしまうと観察が不十分になったり、検査時間が長くなる場合がありますので、検査中はできるだけゲップを我慢するよう、ご協力お願いします。

- 검사로 인해 병변이 발견된 경우에는 조직을 채취하여 병리검사를 하거나 헬리코박터균을 확인하는 경우도 있습니다. 조직채취를 한 경우에는 출혈을 예방하기 위해 당일 음주를 금지합니다. 만일, 토혈이나 혈변 등의 증상이 나타난 경우에는 반드시 병원으로 연락 주시기 바랍니다.
/検査で病変が認められた場合には、組織を採取して病理検査を行ったり、ピロリ菌のチェックをすることもあります。組織採取の処置をした場合は、出血予防のために当日の飲酒を禁止します。万が一、吐血や血便などが見られた場合には必ず病院へご連絡ください。
- 검사 소요시간은 일반적으로 5~15분 정도 걸립니다. 조직채취 등의 추가적인 처치로 인해 다소 시간이 길어질 수도 있습니다.
/検査の所要時間は通常 5- 15 分くらいですが、組織採取などの処置を追加すると少し長くなることもあります。

5. 진정제/鎮靜劑

검사를 할 때마다 내시경 삽입이 고통스러운 분이나 강한 공포심을 느끼는 분을 위해서 진정제를 사용할 수도 있습니다. 진정제는 부작용이 일어날 위험이 있으므로, 사전에 시행의사와 충분히 상담해 주시기 바랍니다. 특히 진정제를 사용하면 반나절 정도 졸리거나 어지러워질 수 있기 때문에 검사 당일에는 절대로 자동차나 오토바이, 자전거를 운전하지 마시기 바랍니다.

/内視鏡の挿入がいつも辛い方や、恐怖感の強い方のために鎮靜劑を使用することもできます。鎮靜劑には副作用の危険性があり事前に施行医と十分ご相談ください。特に、鎮靜劑を使用すると半日くらい眠気やふらつきが残ることがありますので、検査当日は絶対に車やバイク、自転車をご自身で運転しないでください。

• 진정제를 사용한 부작용 • 우발증으로는/鎮靜劑を使用された副作用偶発症としては

드물게 약제에 의한 알레르기, 호흡억제, 혈압저하와 같은 증상이 일어나는 경우가 있습니다. 검사 당일에는 졸리거나 어지러워질 수 있습니다. (졸림 등과 같은 증상은 사람마다 다르지만, 반나절 정도 지속될 수도 있습니다.)

검사 종료 후에는 졸림 등으로 인해 일상적인 업무에 지장이 있을 수 있습니다.

/まれに薬剤アレルギー、呼吸抑制、血圧低下などが起こることがあります。検査当日は眠気やふらつきが残ることがあります。(眠気等は人によって違いますが、半日ほど続くこともあります。)

検査終了後には、眠気などのため、通常の仕事に支障が出る場合があります。

6. 검사에 따른 부작용·우발증/検査に伴う副作用・偶発症

내시경 검사는 비교적 안전한 검사입니다만, 검사에 따른 우발증이 일어날 수 있습니다. 우발증의 빈도는 전국 집계 0.005%입니다(일본소화기내시경학회 우발증 전국조사보고 2010년도). 대표적인 우발증으로는 출혈이 있습니다. 출혈은 보통 소량이며 단시간에 지혈이 되지만, 상황에 따라서는 입원 치료를 해야 할 수도 있습니다. 그 밖의 우발증으로는 약제로 인한 부작용 등이 있습니다.

식도·위·십이지장 내시경 검사의 사망률은 0.00019%입니다(출처: 일본소화기내시경학회 우발증 전국조사보고 2010년도).

/内視鏡検査は比較的 안전한検査ですが、検査に伴う偶発症が起こりえます。偶発症の頻度は全国集計で0.005%です(日本消化器内視鏡学会風発賞全国調査報告2010年度より)。偶発症の代表は出血です。出血は通常少量で短時間に止血しますが、状況により入院治療が必要になることがあります。他の偶発症として薬剤による副作用などがあります。

食道・胃・十二指腸内視鏡検査での死亡率は0.00019%とされています(日本消化器内視鏡学会偶発症全国調査報告2010年度より)。

【출혈·타리 변/出血・타르便】

새빨간 피를 토하거나 구토물에 피가 섞여 있거나, 또 검은 변이 나오는 등. 이와 같은 이상이 있으면 즉시 담당부서로 연락해 주시기 바랍니다.

/真っ赤な血を吐いたり、嘔吐物に血が混ざっている、黒い便が出るなど。このような異常があれば、すぐに担当部署に連絡してください。

【약제에 의한 부작용/薬剤による副作用】

위의 활동을 진정시켜주는 진정제로 인해 “물건이 이중으로 보인다” “가슴이 두근거린다” “갈증이 나다”와 같은 증상이 나타날 경우가 있지만, 이러한 부작용은 대부분 시간이 지나면 없어집니다. 드물게 발진이 생기거나 기분이 나빠지는 경우도 있습니다.

또한, 아주 드문 경우로 가장 위독한 우발증인 “국소마취제나 진정제 등으로 인한 쇼크”가 있습니다.

/胃の動きを抑える鎮痙剤のために、「ものが二重に見える」「むねがドキドキする」「口が渇く」などの症状がでることがありますが、こうした副作用はほとんどの場合しばらくするとおさまります

まれに発疹や気分不良が起こることもあります。

また、非常にまれではありますが、もっとも重篤な偶発症として「局所麻酔剤や鎮静剤などによるショック」があります。

【목의 통증이나 불편한 느낌/のどの違和感】

목의 반사 반응이 강한 분은 검사 후에 며칠 동안 목이 아프거나 불편할 수 있습니다.

/のどの反射の強い方では、検査後に喉の痛みや違和感が数日残ることもあります。

【내시경 수기에 의한 소화관 천공/内視鏡手技による消化管穿孔】

내시경 수기에 의해 소화관에 구멍이 생기는 경우가 있습니다.

/内視鏡手技により、消化管に穴があくことがあります。

만일, 우발증이 일어난 경우에는 최선을 다해 처치·치료를 실시합니다. 그에 따른 입원이나 긴급 처치·수혈·수술이 필요해지는 경우가 있습니다.

/万が一、偶発症が起きた場合には最善の処置・治療を行います。入院や緊急の処置・輸血・手術などが必要になることがあります。

※위 내용에 대한 충분한 설명을 받았으며, 이해하였습니다.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

년/年 월/月 일/日

서명/署名欄 _____